

# ՍՈՒՐԲ ԳՐՈՑ ՍԵՐՏՈՂՈՒԹԻՒՆ

Կը վարէ՛  
Հ. Պարթեւ Կիլիւմեան

## ՏԵՐՈՒՆԱԿԱՆ ԱՂՕԹՔ

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Ամէն:

Հայր մեր որ յերկինս ես,  
Սուրբ եղիցի անուն քո:  
Եկեսցէ արքայութիւն քո:  
Եղիցին կամք քո՝ որպէս յերկինս եւ յերկրի:  
Զհաց մեր հանապազորդ տո՛ւր մեզ այսօր:  
Եւ թող մեզ զպարտիս մեր,  
որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց:  
Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի փորձութիւն,  
այլ փրկեա՛ զմեզ ի չարէ:  
Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն  
եւ փառք յաւիտեանս յաւիտեանից: Ամէն:



Իմաստութիւն Հօր՝ Յիսուս, տո՛ւր ինձ  
իմաստութիւն՝ ըզբարիս խորհել եւ խօսել  
եւ գործել առաջի քո յամենայն ժամ:  
Ի չար խորհրդոց, ի բանից եւ ի գործոց փրկեա՛  
զիս. եւ ողորմեա՛ քո արարածոց  
եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

**Imasdootyoon Hor, Hisoos,**  
*Jesus, Wisdom of the Father,*  
**Dour eents imasdootyoon,**  
*Grant me wisdom,*

**Úzparis khorhel yev khosel yev kordzel**  
*That I may, at all times, think, speak*

**Arachi ko hamenayn jam.**

*And do before you that which is good in your sight.*

**Ee char khorhúrtots, ee panits**  
*And save me from evil thoughts,*

**Yev ee kordzots púrgya zees.**  
*words, and deeds.*

**Yev voghormya ko araradzots**  
*Have mercy upon your creatures,*

**Yev eents pazmameghis.**  
*And upon me, great sinner that I am.*

## THE LORD'S PRAYER

Orhnyal Der mer Hisoos Krisdos. Amen.

**Hayr mér vor hérgéenús yés,**  
*Our Father which art in heaven,*

**Soorp yégheetzee anoon Ko.**  
*Hallowed be thy name.*

**Yégéstzé arkayootyoon Ko.**  
*Thy kingdom come.*

**Yégheetzeen gamk Ko**  
*Thy will be done*

**Vorbés hérgéenús yév hérgree.**  
*In earth, as it is in heaven.*

**Úzhatz mér hanabazort**  
*Our daily bread*

**Door méz aysor.**  
*Give us today.*

**Yev togh méz úzbardees mér,**  
*And forgive us our debts,*

**Vorbés yév mék**  
*As we*

**Toghoomk mérotz bardabanatz.**  
*Forgive our debtors.*

**Yév mee daneer úzméz**  
*And lead us not*

**Ee portzootyoon,**  
*Into temptation,*

**Ayl púrgya úzméz ee charé.**  
*But deliver us from evil.*

**Zee Ko é arkayootyoon**  
*For Thine is the kingdom*

**Yév zoroootyoon**  
*And the power*

**Yév park**  
*And the glory*

**Haveedianús haveedenets.**  
*Forever and ever.*

**Amén.**

## ՀԱՒԱՏԱՄ-Ք

Կը հաւարանք ամենասուրբ Երրորդութեան՝ Հօրը, Որդիին եւ Սուրբ Հոգիին:

Կը հաւարանք Գաբրիէլի ձեռամբ աւերումին, Քրիստոսի ծնունդին, մկրտութեան, չարչարանքներուն, իսաչելութեան, երեքօրեայ թաղումին, յարութեան, աստուածապէս համբառնալուն եւ Հօր աջակողմը նստելուն, եւ ահեղ ու փառաւոր երկրորդ գալուստին:

Կ'ընդունինք եւ կը հաւարանք: Ամէն:



### HAVADAMK CONFESSION OF FAITH

**Gū havadank amenasoorp Yerortootyan, Horū, Vortiyin yev Soorp Hokiyan.**  
*We believe in the all-holy Trinity, in the Father, the Son and in the Holy Spirit.*

**Gū havadank Kapriyeli tseramp avedoomin, Krisdosi dzūnoontin,**  
*We believe in the annunciation of Gabriel, in the nativity of Christ,*

**Mūgūrdootyan, charcharankneroon, khatchelootyan, yerekorya taghoomin,**  
*In His baptism, His sufferings, His crucifixion, and His three-day burial,*

**Harootyan, asdvadzabes hamparnaloon yev Hor achagoghmuḥ nūsdeloon,**  
*In His resurrection, His ascension, and in His sitting at the right hand of the Father,*

**Yev ahegh oo paravor yergroort kaloosdin.**  
*And His awesome and glorious second coming.*

**Gūntoonink yev gū havadank. Amen.**  
*We confess and we believe. Amen.*



# ՍԼՂՄՈՍ 69

## ՕԳՆՈՒԹԵԱՆ ԱՂԱՂԱԿ

Երաժշտապետին.- Վեցալար նուագարանի վրայ: Սաղմոս, Դաւիթի ժողովածուէն:

- 16 Պատասխան տուր ինձի, ո՛վ Տէր, որովհետեւ քաղցր է քու սէրդ.  
քու անսահման զթուլթեամբդ հասի՛ր ինձի:
- 17 Երես մի՛ դարձրներ ինձմէ՛՝ քու ծառայէ՛դ.  
նեղութեան մէջ եմ, շուտով պատասխան տուր ինձի:
- 18 Մօտեցի՛ր ինձի եւ փրկէ՛ զիս. ազատէ՛ զիս, որպէսզի թշնամիներս տեսնեն:
- 19 Դուն գիտես իմ կրած նախատինքս,  
կրած ամօթս եւ անարգանքս, եւ կը ճանչնաս իմ բոլոր ոսոխներս:
- 20 Նախատինքները ընկճեցին սիրտս, եւ ես հիւանդացայ:  
Ինձի ցաւակցող փնտռեցի, բայց չկար. մխիթարիչ մը փնտռեցի, բայց չգտայ:
- 21 Ուտելիքի փոխարէն լեղի տուին ինձի, երբ ծարաւ էի՝ քացախ տուին խմելու:
- 22 Թող որ Աստուծոյ հետ հաղորդութեան իրենց սեղանը զիրենք կործանող թակարդ մը ըլլայ,  
հաշտութեան գոհը՝ կորուստի պատճառ ըլլայ իրենց:
- 23 Թող խաւարին իրենց աչքերը, որպէսզի չտեսնեն.  
Թող անոնց մէջքը կորացա՛ծ մնայ ընդմիշտ:
- 24 Բարկութիւնդ թափէ անոնց վրայ, քու անհեղ զայրոյթովդ ողողէ զանոնք:
- 25 Թող անոնց քաղաքները աւերակ մնան, անոնց տուները բնակիչ չունենան:
- 26 Որովհետեւ երբ դուն հարուածեցիր զիս՝ իրենք եւս հալածեցին.  
Երբ դուն վիրաւորեցիր՝ իրենք աւելի՛ ցաւցուցին զիս:
- 27 Դատապարտէ՛ զիրենք իրենց անթիւ յանցանքներուն համար,  
փրկութեանդ մէջ տեղ մի՛ տար անոնց:
- 28 Թող ջնջուին Կեանքի Գիրքէդ, արդարներու ցանկին մէջ տեղ չունենան:
- 29 Գալով ինձի, ես տառապեալ եմ ու վշտահար,  
փրկէ՛, ո՛վ Աստուած, եւ բարձրացուր զիս:
- 30 Պիտի օրհներգեմ Աստուծոյ անունը,  
գոհաբանութեամբ պիտի փառաւորեմ զինք.
- 31 եւ ասիկա աւելի ընդունելի է Տիրոջ,  
քան թէ իբրեւ ողջակէզ իրեն գոհուած եզն ու ցուլը:
- 32 Տառապողները թող տեսնեն եւ ուրախանան,  
դուք՝ որ Աստուծոյ կը դիմէք, սի՛րտ առէք:
- 33 Որովհետեւ Տէրը կը լսէ չքաւորներուն ձայնը,  
եւ չի մոռնար իրենները, որոնք կապանքերու մէջ են:
- 34 Աստուծոյ օրհնութի՛ւն երգեցէք, ո՛վ երկինք ու երկիր եւ ծով,  
եւ անոնց մէջ գտնուող բոլոր արարածներ:
- 35 Աստուած պիտի փրկէ Սիոնը, եւ վերաշինէ Յուդայի քաղաքները,  
իր ժողովուրդը հոն պիտի բնակի եւ տէր դառնայ անոր.
- 36 Իր ծառաներուն սերունդները պիտի ժառանգեն զայն,  
զինք սիրողները այնտեղ պիտի բնակին:





Psalm 69



**For the director of music.  
To the tune of "Lilies." Of David.**

- <sup>16</sup> Answer me, LORD, out of the goodness of your love;  
in your great mercy turn to me.
- <sup>17</sup> Do not hide your face from your servant;  
answer me quickly, for I am in trouble.
- <sup>18</sup> Come near and rescue me; deliver me because of my foes.
- <sup>19</sup> You know how I am scorned, disgraced and shamed;  
all my enemies are before you.
- <sup>20</sup> Scorn has broken my heart and has left me helpless;  
I looked for sympathy, but there was none,  
for comforters, but I found none.
- <sup>21</sup> They put gall in my food and gave me vinegar for my thirst.
- <sup>22</sup> May the table set before them become a snare;  
may it become retribution and a trap.
- <sup>23</sup> May their eyes be darkened so they cannot see,  
and their backs be bent forever.
- <sup>24</sup> Pour out your wrath on them; let your fierce anger overtake them.
- <sup>25</sup> May their place be deserted; let there be no one to dwell in their tents.
- <sup>26</sup> For they persecute those you wound  
and talk about the pain of those you hurt.
- <sup>27</sup> Charge them with crime upon crime;  
do not let them share in your salvation.
- <sup>28</sup> May they be blotted out of the book of life  
and not be listed with the righteous.
- <sup>29</sup> But as for me, afflicted and in pain —  
may your salvation, God, protect me.
- <sup>30</sup> I will praise God's name in song  
and glorify him with thanksgiving.
- <sup>31</sup> This will please the LORD more than an ox,  
more than a bull with its horns and hooves.
- <sup>32</sup> The poor will see and be glad —  
you who seek God, may your hearts live!
- <sup>33</sup> The LORD hears the needy and does not despise his captive people.
- <sup>34</sup> Let heaven and earth praise him,  
the seas and all that move in them,  
<sup>35</sup> for God will save Zion and rebuild the cities of Judah.  
Then people will settle there and possess it;
- <sup>36</sup> the children of his servants will inherit it,  
and those who love his name will dwell there.

## ՉՕՐՈՒԹԻՒՆ ՍՈՒՐԲ ԽԱՉԻ ZOROOTYOON SOORP KHATCHI

Չօրութիւն Սուրբ Խաչի քո Քրիստոս,  
Որ կանգնեցեր ի փրկութիւն աշխարհի.  
Սա պահեցէ ըզմեզ յամենայն փորձութենէ:

Zorootioon Soorp Khatchi ko Krisdos,  
Vor ganknetser ee pūrgootioon ashkharhi;  
Sa bahestse ūzmez hamenayn portsootene.

Քանզի ի սմա բարձրացար Աստրւած,  
Եւ ի սմա հեղեր ըզպատուական սուրբ զարիւնդ.  
Սա պահեցէ ըզմեզ յամենայն փորձութենէ:

Kanzi ee sma partsratsar Asdūvadz,  
Yev ee sma hegher ūzbadvagan soorp zaryoont;  
Sa bahestse ūzmez hamenayn portsootene.

Եւ ըզքո միսանգամ ըզգալուստըդ  
Նըշանաւ Խաչի քո ցուցեր աշխարհի.  
Սա պահեցէ ըզմեզ յամենայն փորձութենէ:

Yev ūzko myoosankam ūzkaloosdūt  
Nūshanav Khatchi ko tsootser ashkahrhi;  
Sa bahestse ūzmez hamenayn portsootene.



## ԽԱՉԻՆ ՀԱՆԴԵՊ ՈՒՆԵՑԱԾ ՍԷՐՍ KHACHIN HANTEB OONETSADZ SERŪS

Յաղթող Խաչիդ տակը ինկած վիրաւոր,  
Մարդուն հոգւոյն նոր կեանք տըլիր բեղմնաւոր.  
Տընկէ՛ Անոր փոքրիկ մասը սըրտիս մէջ,  
Որ բորբոքի հո՛ն հաւատքի խանդն անշէջ:

Haghtogh Khachit dagū ingadz viravor,  
Martoon hokvooyñ nor gyank dūvir pēghmnavor;  
Dūnge Anor pokrig masū sūrdis mech,  
Vor porpoki hon havadki khantñ anshech.

Գիշեր ցերեկ խորհուրդներուս առարկան  
Ըրած եմ քու Խաչըդ յաղթող, քաւչական.  
Ձի ցաւերուս դառնագին բեռն Անիկա  
Կը հաւատամ որ պիտ' առնէ իր վըրայ:

Kisher tsereg khorhoortnerooos arangan  
Ūradz em koo Khachūt haghtogh, kavchagan;  
Zi tsaverooos tarnakin pern Anigah  
Gū havadam vor bid arne ir vūra.

Գըթա՛, ո՛վ Տէր, կեանքին վըրայ խեղճ հեքիս,  
Խաչիդ սիրոյն դու բըժըշկէ իմ հոգիս,  
Որ միշտ փարած անոր գըթոտ թւերուն՝  
Քեզ հետեւին կըթոտ քայլերդս երերուն:

Kūta, ov Der, gyankin vūra kheghj hekis,  
Khachit sirooyñ too pūjūshge im hokis,  
Vor mishd paradz anor kūtod teveroon;  
Kez hedevin gūtod kaylerūs yereroon.

Ամէն վայրկեան կը փընտռեն ըսպեղանի,  
Խոր վէրքերուն սըրտիս՝ որ միշտ կ'արիւնի,  
Խաչիդ հանդէպ սիրոյ նըշանն այն վըսեմ  
Ծունըր դըրած ասոր համար կ'աղերսեմ:

Amen vargyan gū pūndrem ūsbeghani,  
Khor verkeroon sūrdis vor mishd garyooni,  
Khacit hanteb siro nūshann ayn vūsem  
Dzoonūr tūradz asor hamar gaghersem.

Բարձրացո՛ւր գիս, տալով ինձ լոյս եւ շընորհ,  
Որ սիրտը ըզգայ կեանք ու վայելք նորանոր.  
Եւ Խաչիդ տակ, Խաչիդ համար անխափան,  
Անգոր շըրթունքս ըլլան յաւէտ օրինարան:

Partsratsoor zis, dalov ints looys yev shūnorh,  
Vor sirds ūzka gyank oo vayelk noranor.  
Yev Khacit dag, Khachit hamar ankhapan,  
Anzor shūrtoonks ūllan haved orhnapan.

## ՔՐԻՍՏՈՍԻ ՄԱՀՈՒԱՆ ՉՕՐՈՒԹԻՒՆԸ KRISDOSI MAHVAN ZOROOTYOONŪ

Մէկը տեսայ փայտէն կախուած,  
Նեղեալ, արիւնլըւայ.  
Ինձ նայեցաւ աչքով տղրտմած՝  
Խաչին երբ մօտեցայ:

Անշուշտ բընաւ ես չեմ մոռնար  
Ի՛նչ նայուածքով կ'ըսէր՝  
«Իմ մահըս է քեզի՛ համար»,  
Թեպէտ ինք չէր խօսեր:

Ո՛հ, ըզգացի տղրտմութիւնով  
Իմ մեղքս, եւ՝ շատ լացի.  
Տեսայ որ ես մեղանչելով՝  
Իմ Տէրըս մեռցուցի:

Երկրորդ անգամ գըթած աչքով  
Խաչէն ինձ նայեցաւ,  
Եւ իր շընորհքը յայտնելով՝  
Սիրով ինձի ըսաւ.

«Չըրի շնորհքով ես կը քաւեմ  
Մեղքերըդ, սիրելի՛ս.  
Յօժար կանքով մահ յանձն կ'առնեմ՝  
Որ յաւիտեան ապրիս»:

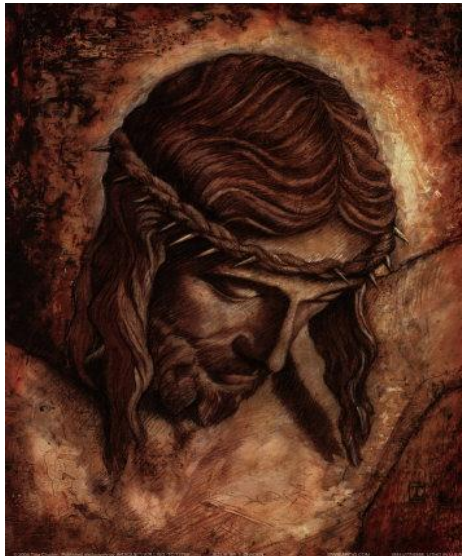
Megū desa payden gakhvadz,  
Neghyal, aryoonlūva;  
Ints nayetsav achkov dūrdmadz,  
Khacheen yerp modetsa.

Anshooshd pūnav yes chem mornar  
Eench nayvadzkov gūser;  
“Eem mahūs e kezi hamar,”  
Tebed eenk cher khoser.

Voh, ūzkatsi dūrdmootyoonov  
Im meghks, yev shad latsi;  
Desa vor yes meghanchelov,  
Im Derūs mertsootsi.

Yergroort ankam kūtadz achkov,  
Khachen ints nayetsav;  
Yev eer shūnorkū haydnelov,  
Seerov eendzi esav;

“Tsūree shnorhkov yes gū kavem,  
Meghkerūt, seerelis;  
Hojar gamkov mah hantsn garnem,  
Vor haveedyan abris.”



\*\*\*\*\*

# ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ՆԱՄԱԿԸ ՓԻԼԻՊՊԵՑԻՆԵՐՈՒՆ

\*\*\*\*\*

## Ինձի համար կեանքը Քրիստոս է

**1** <sup>12</sup> Կ'ուզեմ որ գիտնաք, եղբայրներ, թե գլխուս եկած բոլոր պատահարները աւելի եւ աւելի նպաստեցին Աւետարանի տարածման: <sup>13</sup> Թէ՛ կայսերական պալատին եւ թէ՛ այլ շրջանակներու մէջ բոլորը իմացան, թէ Քրիստոսի համար բանտարկուած եմ: <sup>14</sup> Նաեւ, բանտարկութիւնս Տիրոջ միացած բազմաթիւ եղբայրներու քաջութիւն ներշնչեց եւ համարձակութիւն տուաւ՝ աւելի՛ անվախօրէն Աստուծոյ խօսքը քարոզելու:

<sup>15</sup> Կան այնպիսիներ, որոնք նախանձի եւ հակառակութեան համար Քրիստոսը կը քարոզեն, բայց ուրիշներ սիրայօժար կերպով կ'ընեն: <sup>16</sup> Անոնք որ սերէն մղուած կը քարոզեն, այդպէս կ'ընեն՝ որովհետեւ գիտեն թէ Աւետարանի պաշտպանութեան համար բանտարկուած կը մնամ: <sup>17</sup> Իսկ անոնք որ հակառակասիրութենէ մղուած Քրիստոսը կը քարոզեն՝ անշուշտ բարի նպատակով չէ որ կ'ընեն, այլ կը կարծեն թէ այդ ձեւով բանտարկութեանս մէջ առաւել վիշտ կը պատճառեն ինձի: <sup>18</sup> Սակայն ի՞նչ նշանակութիւն ունին ատոնք. շարժառիթը ի՛նչ ալ ըլլայ, պատրուակ թէ անկեղծ ցանկութիւն, կը բաւէ որ Քրիստոս կը քարոզուի, եւ ես ուրախ եմ ատոր համար, ուրախ ալ պիտի մնամ. <sup>19</sup> որովհետեւ գիտեմ թէ վերջ ի վերջոյ ատիկա իմ փրկութեանս պիտի ծառայէ, շնորհիւ ձեր աղօթքներուն, եթէ Յիսուս Քրիստոսի Հոգին շնորհէ: <sup>20</sup> Այնպէս կ'ակնկալեմ եւ կը յուսամ, որ ամօթով պիտի չմնամ, այլ՝ ինչպէս միշտ՝ այս անգամ եւս համարձակութեամբ պիտի պաշտպանեմ հաւատքս, այնպէս որ Քրիստոս փառաւորուի ինձմով, ըլլա՛յ ատիկա ապրելովս, ըլլա՛յ մեռնելովս:

\*\*\*\*\*

# Philippians

\*\*\*\*\*

## Paul's Chains Advance the Gospel

**1** <sup>12</sup> Now I want you to know, brothers and sisters, that what has happened to me has actually served to advance the gospel. <sup>13</sup> As a result, it has become clear throughout the whole palace guard and to everyone else that I am in chains for Christ. <sup>14</sup> And because of my chains, most of the brothers and sisters have become confident in the Lord and dare all the more to proclaim the gospel without fear.

<sup>15</sup> It is true that some preach Christ out of envy and rivalry, but others out of goodwill. <sup>16</sup> The latter do so out of love, knowing that I am put here for the defense of the gospel. <sup>17</sup> The former preach Christ out of selfish ambition, not sincerely, supposing that they can stir up trouble for me while I am in chains. <sup>18</sup> But what does it matter? The important thing is that in every way, whether from false motives or true, Christ is preached. And because of this I rejoice.

Yes, and I will continue to rejoice, <sup>19</sup> for I know that through your prayers and God's provision of the Spirit of Jesus Christ what has happened to me will turn out for my deliverance. <sup>20</sup> I eagerly expect and hope that I will in no way be ashamed, but will have sufficient courage so that now as always Christ will be exalted in my body, whether by life or by death.

# ԵԿԷՔ, ԱՂՕԹԵՆՔ ԻՐԱՐՈՒ ՀԱՄԱՐ...



## Ս. ԽԱՉԻՆ ՀՈՎԱՆԻՆ ԽՆԴՐԵԼՈՒ ԱՂՕԹՔ

*Քրիստոս, մեր Աստուածը, այս տաճարին մէջ կանգնած, երկիւղածութեամբ կ'երկրպագենք աստուածակիր եւ լուսապայծառ սուրբ Խաչին առջեւ, օրհնելով եւ փառաւորելով քու սուրբ, հրաշալի եւ յաղթող Տէրութիւնդ. եւ երկնային զօրքերուն ձայնակցելով գոհութիւն եւ փառք կու տանք քեզի, Հօրը եւ Սուրբ Հոգիին հետ միասին: Խաղաղութեան Թագաւոր, մեր օգնականն ու փրկիչը՝ Քրիստոս Աստուած, քու սուրբ եւ պատուական խաչիդ հովանիին տակ անվտանգ եւ խաղա՛ղ պահէ քու ժողովուրդդ: Փրկէ՛ մեզ տեսանելի եւ անտեսանելի թշնամիներէն, եւ արժանի ըրէ՛ գոհութեամբ փառաւորելու քեզ, Հօրը եւ Սուրբ Հոգիին հետ միասին. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:*

## ՏԷ՛Ր, ՈՂՈՐՄԵԱ՛ - DER, VOGHORMYA

- 1) ՏԷ՛ր, ողորմեա՛. ՏԷ՛ր, ողորմեա՛. ՏԷ՛ր, ողորմեա՛. ՏԷ՛ր, ողորմեա՛:  
Der, voghormya; Der, voghormya; Der, voghormya; Der, voghormya.
- 2) Ամենասուրբ Երրորդութիւն, տո՛ւր աշխարհիս խաղաղութիւն:  
Amenasoorp Yerrortootyoon, door ashkharhis khaghaghootyoon.
- 3) Եւ հիւանդաց բըժըշկութիւն, նընջեցելոց արքայութիւն:  
Yev hivantats pūjūshgootyoon, nūnchetselots arkayootyoon.
- 4) ՏԷ՛ր, ողորմեա՛. ՏԷ՛ր, ողորմեա՛. Յիսուս Փըրկիչ, մեզ ողորմեա՛:  
Der, voghormya; Der, voghormya; Hisoos Pūrgitch, mez voghormya.
- 5) Սըրբուհի՛ Կոյս, Աստուածածին, բարեխօսեա՛ք ըն Միածնին:  
Sūrpoohi Gooy, Asdvadzadzin, parekhosya ko Miyadzdin.

ՏԵՐՈՒՆԱԿԱՆ ԱՂՕԹՔ

THE LORD'S PRAYER

ԱՅՑԵԼԵՑԷՔ ԵՒ ԴԻՏԵՑԷՔ - VISIT & WATCH

[www.ArmenianBibleStudy.com](http://www.ArmenianBibleStudy.com)